

JACQUELINE MALA

PSICOLOGO CLINICO | MEDIATORE CULTURALE | INTERPRETE

Esperienze professionali

PROGETTO SUONI E IMMAGINI PER L'UCRAINA :: GENNAIO - IN CORSO
GIULIANO ACCOMAZZI COOP.

- Interviste agli sfollati di guerra presenti sul territorio;
- Traduzione e creazione di sottotitoli in videointerviste;
- Eventi musicali Suoni e Immagini il 21 e 28 gennaio 2023 con sostegno di Mir Now, Fondazione San Paolo, Fondazione Cantabile, Corale Polifonica Sommariva Bosco, Consolato Onorario Città di Torino e Gruppo Torinese Trasporti;

ATTIVITÀ EMERGENZA UCRAINA :: DA MARZO 2022 - IN CORSO
COORDINAMENTO MIR NOW! :: TORINO, IT; PRZEMYSL, PL; LVIV, UA; KYIV, UA

Casa Giglio Onlus, Fondazione Paideia, Pausa Café Scs, Giuliano Accomazzi Coop., Ufficio Pastorale Migranti, Casa Ucraina, Estero

- Traduzioni al centro di aiuti umanitari Tesco a Przemyśl, PL;
- Punto di contatto per i rifugiati;
- Mediazione culturale e supporto psicologico;
- Traduzione di documentazione, terapie e visite mediche specialistiche;
- Evacuazione da Leopoli e organizzazione dell'accoglienza di nuclei familiari in Italia e paesi UE, Lviv UA;
- Consegna medicinali del Banco Farmaceutico agli ospedali del territorio ucraino, Lviv e Kyiv, UA;
- Organizzazione di attività;
- Traduzione di sedute di psicoterapia.

INTERPRETARIATO, TRADUZIONE E MEDIAZIONE :: DAL 2011 - IN CORSO
AZIENDE E PRIVATI

- Mediazione per OR.S.A. Cooperativa Sociale. Nov 2022 - Mar 2023;
- Mediazione culturale e interpretariato. Casa Giglio Onlus, Torino. Apr 2022 - Dic 2022;
- Interpretariato in simultanea. Ebincolf, Torino. Giu - Set 2022;
- Traduttrice di cartelle cliniche e interprete durante visite mediche specialistiche in ospedali, lingue RU, UA, EN, IT. Fondazione Paideia, Torino. Apr 2022 - Ott 2022;
- Interpretariato per cooperativa sociale Pausa Café` a Przemyśl in Polonia. Mar 2022;
- Traduzione di documenti EN>IT per privati ai fini di asseverazione. 2019;
- Interpretariato e Traduzione RU-UA-IT per azienda di giocattoli ucraina UGEARS e il Centro Giochi Educativo di Torino. Traduzione di istruzioni d'uso di giocattoli e mediazione durante le trattative tra le due aziende. 2016;
- Interprete simultanea RU-UA-IT presso buyers per azienda di vestiario Space 2000 spa. Milano, ITA 2015;
- Hostess di lingua tedesca e inglese per TUR IN TUR snc. nelle Langhe, ITA 2014;
- Impartizione di lezioni private di italiano in presenza in Australia e a distanza in Russia. 2012-2016

RELATRICE AL SEMINARIO "SQUID FRAME: EFFETTO LUCIFERO E SERIALITÀ TELEVISIVA" :: GIU 2022
DIPARTIMENTO DI SCIENZE SOCIALI UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II

TRADUZIONE E MEDIAZIONE CULTURALE PRESSO LA SEDE DELLA PROTEZIONE CIVILE :: APR 2022
PROTEZIONE CIVILE PIEMONTE :: TORINO, IT

- Accoglienza, traduzione documenti e raccolta delle storie personali dei rifugiati;
- Traduzione visite mediche e profilassi sanitaria;
- Mediazione culturale presso l'Ospedale San Giovanni Bosco di Torino.

SUPPLENZE NELLA SCUOLA PRIMARIA E DELL'INFANZIA :: SET 2021 - MAG 2022
I.C. VOLVERA E I.C. VINOVO :: PROVINCIA DI TORINO, IT

- Materie insegnate: italiano, storia, geografia, inglese, matematica, scienze e musica;
- Insegnante di sostegno.

RELATRICE AL SEMINARIO "IL SISTEMA DEGLI OGGETTI" :: GIU 2021
ACCADEMIA DELLE BELLE ARTI DI NAPOLI

TIROCINIO POST-LAUREAM PER L'ABILITAZIONE ALLA PROFESSIONE :: 2021-2022
ATTIVITÀ DI RICERCA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI PSICOLOGIA DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO :: TORINO, IT

SERVIZIO PER ADOLESCENTI CON DIFFICOLTÀ :: APR - SET 2017
SVOLTO PRESSO PRIVATI AFFIDATARI :: BERGEN E OSLO, NO
• lavoro in case-famiglia, referente: Robin Gjesdal +47 45236643

TIROCINIO ACCADEMICO :: 2016
ASSOCIAZIONE CHOROS COMUNITÀ :: TORINO, IT
• Teatro di Comunità: lavoro con gruppi di adolescenti con disabilità, adolescenti e adulti del CPIA e anziani;
• Ricerca patrocinata dall'Università di Parigi e di Torino sul teatro sociale nel territorio.

BARMAID E CAPOSALA :: 2014 - 2017
TEX MEX ELDORADO :: TORINO, IT

CAPOSALA :: LUG 2012 - AGO 2013
BILL AND TONI'S :: SYDNEY, AU

BARMAID E BARBACK :: APR 2013 - AGO 2013
OPERA BAR :: SYDNEY, AU

BARMAID E SALA :: LUG 2012 - APR 2013
GALLERIA D'ARTE YELLOW HOUSE :: SYDNEY, AU

ASSISTENTE ALL'INFANZIA :: 2009 - 2011
CONVITTO NAZIONALE UMBERTO I :: TORINO, IT
• animazione al summer-camp in lingua inglese;
• animazione durante il soggiorno estivo dei ragazzi dell'Istituto presso Igea Marina

Informazioni

Telefono **+39 333 10 42 066**
Email **zhaklin.mala@gmail.com**
Sito web **<https://jmala.github.io>**
Progetto **<https://malingering.netlify.app>**

Lingue

Italiano Madrelingua
Russo Madrelingua
Ucraino Madrelingua
Inglese First Certificate B2, Toefl 102/120 C1
Tedesco Goethe B1, Deutsches Sprachdiplom C1

Capacità informatiche

Sistemi operativi **macOS, Windows**
Applicativi **Microsoft Office, Adobe Premiere Pro, Resolume Arena**
Web **HTML, CSS a livello base**

Formazione

Master di II livello :: 2022 - in corso

La relazione che cura
Istituto EMMECI s.c. Torino, Italia

Specializzazione in psicoterapia relazionale e sistemica :: 2022 - in corso

Istituto EMMECI s.c. Torino, Italia

Laurea Magistrale | Psicologia Clinica | 107/110 :: 2017 - 2020

Università degli Studi di Torino, Italia

Tesi di ricerca: progettazione, raccolta dati, analisi e validazione test sulla simulazione dei sintomi post-traumatici da stress in ambito peritale, traduzione in tre lingue

<https://malingering.netlify.app>

Laurea Triennale | Scienze e Tecniche Psicologiche :: 2013 - 2016

Università degli Studi di Torino, Italia

Anno Accademico | Scienze Internazionali, dello Sviluppo e della Cooperazione :: 2011 - 2012

Università degli Studi di Torino, Italia

Diploma | Liceo Classico Europeo :: 2006 - 2011

Convitto Nazionale Umberto I, Torino, Italia

Seminari, laboratori e convegni

TERAPIA DI RETE E LAVORO MULTIFAMILIARE CON PAZIENTI PSICHIATRICI | *SEMINARIO* :: 24.09.2022
ISTITUTO EMMECI S.C. | RELATORI D'ELIA A., NARRACCI A. :: TORINO, ITALIA

LA CURA DELLA RELAZIONE NELLA PANDEMIA | *SEMINARIO* :: 11.06.2022
ISTITUTO EMMECI S.C. | RELATORE CIELO S. :: TORINO, ITALIA

IL LAVORO DI RETE IN PSICOTERAPIA | *SEMINARIO* :: 14.05.2022
ISTITUTO EMMECI S.C. | RELATORE GULINO M.A. :: TORINO, ITALIA

DIAGNOSI SISTEMICA TRIDIMENSIONALE | *SEMINARIO* :: 14.05.2022
ISTITUTO EMMECI S.C. | RELATORE VALLARIO L. :: TORINO, ITALIA

IL SEGRETO, LA COMPLESSITÀ NASCOSTA NEL SISTEMA FAMILIARE | *SEMINARIO* :: 12.03.2022
SCUOLA MARA SELVINI PALAZZOLI | RELATORE LORIEDO C. :: TORINO, ITALIA

IL TEST DEL RORSCHACH NEI SERIAL KILLER ITALIANI | *CORSO ECM* :: 21.05.2021
M.I.N.D. SAS E CENTRO CLINICO CROCETTA :: TORINO, ITALIA

CODICE ROSSO | *CONFERENZA* :: 26.11.2021
ASSOCIAZIONE DIVORZISTI ITALIANI, SCUOLA ADLERIANA DI PSICOTERAPIA, SIM CARABINIERI ED E.M.M.A. :: TORINO, ITALIA

IL CONFLITTO CHE GENERA REATO. INSIEME PER I MINORI: GIUDICI E MEDIATORI A CONFRONTO | *SEMINARIO* :: 26.11.2021
DPL MEDIAZIONE CO :: MILANO, ITALIA

LABORATORI UNIVERSITARI IN MAGISTRALE | *PSICODIAGNOSTICA, COLLOQUIO CLINICO, COUNSELING, NEUROPSICOLOGIA CLINICA* :: 2017-2020
UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

LABORATORI UNIVERSITARI IN TRIENNALE | *PROCESSI DI CURA NELLA DISABILITÀ, SVILUPPO TIPICO E ATIPICO, MENTALIZZARE LE EMOZIONI* :: 2017-2020
UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

SEMINARI UNIVERSITARI IN ERASMUS | *ASPETTI TRASLAZIONALI DELLA PSICOTERAPIA, DISTURBI AFFETTIVI, DIVERSITÀ MULTICULTURALE* :: 2019
UNIVERSITÀ DI MARBURG :: GERMANIA

LECTURE DI SARAH-JAYNE BLAKEMORE | *"THE SOCIAL BRAIN IN ADOLESCENCE"* :: 14.11.2013
UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

LECTURE DI TIM SHALLICE | *"A SUPERVISORY SYSTEM APPROACH TO PREFRONTAL FUNCTION"* :: 12.11.2013
UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

LE NUOVE DIPENDENZE | *CONVEGNO*
UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

STUDI DI GENERE: METODI E LINGUAGGI | *LABORATORIO*
CIRSDE - UNIVERSITÀ DI TORINO :: ITALIA

Esperienze formative

Corso di Formazione e Attività di Volontariato
:: 2021 - 2022

Psicologi per i Popoli | Federazione Onlus |
psicologia dell'emergenza :: Torino, Italia

Corso di Formazione :: 2021 - 2022

E.M.M.A. Onlus - Centri e Sportelli Antiviolenza
:: Torino, Italia

Progetto Erasmus :: Set. 2018 – Apr. 2019
Philipps-Universität Marburg :: Marburg,
Germania

Corso di Formazione per Animatori :: 2009

C.E.M.E.A. - Centri di Esercitazione ai Metodi
dell'Educazione Attiva :: Torino, Italia

Progetto Comenius :: 2009

Meeting COMTEC –Comenius-Towards a
European Citizen :: Kaunas, Lituania

La sottoscritta, ai sensi dell'art. 46 DPR 28.12.2000 n. 445, dichiara veritiero tutto ciò che viene riportato e di essere consapevole delle responsabilità penali e civili a cui va in contro in caso di dichiarazione mendace, oltre alla conseguente immediata decadenza dei benefici eventualmente acquisiti sulla base della dichiarazione non veritiera. Acconsento al trattamento dei dati personali ai sensi della vigente normativa in materia di privacy, D.L. 30 giugno 2003 n. 196. Torino, 16.09.2022